

20141109 Somass 1g

①

u
u
u

ma-ma^l-ni

reside bobbing
 floating arrive

ma^las

house, village, tribe

ʔah^lni

just arrived

ma^lti

house

ma^lma^lniq-

ma^lma^lma^lniqa speaking English

ʔi^lniš

English

ʔi^lʔi^lniša

speaking eng

ya^lcu^lʔi^lʔa^lqs

beach-walking
woman LCH

LCH čum^l

happy

ʔu^lʔu^lqč^lapič

Be happy!

čamas-naq

ʔu^lyaq^lmi^ls-nak

|-hak
-k

(2)

ʔunaak

have

lučnaak | (šič) |

married

čapxnaak |

ʔunaq

like (food)

ʔuuk^wiid

make

ʔuuk^wid

do to

ʔuush^hyims-uk-qs relative, friend

ʔaay^uush^hyims^{pl}

ʔuqh^hyuu

related to

yaqh^hyuu | -qs relative
| -qwas (4 siy^h)

ʔuuk^wid_{hak} Lindsey ʔuʔuk^wink

siicid_{hak} ʔuʔuk^wink }

sisič_{inkhak} }

čamas^{tup} LCH sweets

ʔucačič

ʔuʔii

* wadaak (wahaak)

} go

③

greetings (AI)

načad'cu'ynk

pikcas

naacsu

C naacsu'ic'iz

B na'cu'za'at

C naacsu'h

B ya'za'at
naš'iz

~~~~~

čanii (č'iz)

~~na'cu'za'at~~

nana'za  
understand

na'zaa

C na'zi'ic'iz

B ne'zi'ic'iz

na'za'ata'h

(naš'iz)

wi'wikaap  
not understand

wi'kaap

wik 2umaap  
not pay attention



④

laak<sup>v</sup>si (ʔ)

(!aʔ) = !i-

naʔaatah

waa



v  
c  
n  
s

tiqpi (ʔ)

tiq<sup>w</sup>aa<sup>s</sup>

{waʔiçu (ʔ)

{weʔiçu (ʔ)

hupii



20141109 evening

SL kuwidaʔi

ʔayaqaqint quʔas

HN wiiyas

SL, JL ʔaʔaapi (ʔuk<sup>w</sup>aa)

ʔayah<sup>u</sup>ʔat-ah siiwa

SL puʔqaa

⑤

ʒuyaci ʒat | -s ximastɪ  
is good my | -ah spirit

ʒin ʒawa ʒisuu  
that, come you all

~~ʒi~~ SL: ʒiicʌpʒi ʒick  
you lift up my spirit

laakʌa ʒats ximastɪ  
sad my spirit

BK ʒita ʒa ʒah ʒin I'm happy  
, happy I- that  
nacuu ʒsi siin  
see me I you all

UL, SL ʒiinaxyu ʒi ʒa ʒi

ʒiqicqicʌ ʒas

BK ʒwataak qicʌsuwas

SL huhtikuwit

LP (acc. UL) ʒiisuwit

HN bingo-ʒas go to bingo

SL ʒa ʒa ʒa ʒi ʒa ʒi hurry up!

UL ʒiinaxyu ʒi ʒi get ready!

leetic (6)

suk

UL ʔuʔʔiick ʔin siqiiʔiʔtsuuk  
good you that cook past you  
because

SL ʔumsiidaʔick you've done the  
right thing

UL ʔaaʔumʔasʔi go play  
ʔi outside  
ʔuʔʔaʔum waʔiç

SL, UL ʔaayaga herring spawn, lots  
of activity

SL ʔaamiixʔak } slingshot  
UL ʔaaminkʔak }



2014 1110 SVLC morning ①

hidukwah<sub>UL</sub> mamugwix<sup>I have</sup> + at the office

gatigagax grateful, give thanks

xitzapix make me good

q<sup>w</sup>ayaatukqin hon. our people

quuquuxca sound, speak

UL zueq<sup>w</sup>in waaxatzi<sup>v</sup>zax its called zueq<sup>w</sup>in

nikyakat<sup>v</sup> cims

k<sup>w</sup>acacum chair

kwayug move backwards

hu<sup>v</sup>zaca<sup>v</sup>api repeat it!  
go back

gimt<sup>v</sup>si<sup>v</sup>zax<sup>v</sup>quu when singing  
the chor<sup>v</sup>s

yaacuv<sup>v</sup>zisaqs Lindsey

ci<sup>v</sup>izidumqa Kelly

UL tizakzum bum-tissue  
niskiyak nose tissue

Zaanistiš get careless

wiiyaatwa<sup>v</sup>ziš Zaanistiš  
wezin dont get careless  
Zuvapsiä choosing a partner

gaah<sup>v</sup>tiä invite sb over (for no  
particular purpose)

gahtwitaš visit sb  
| its I was visiting

LR naawu<sup>v</sup>zi share!

UL go along with them  
help them with their  
patch

~~qaccag<sup>v</sup>tičh~~ three years

qah<sup>v</sup>-siä -it-s die  
-saap kill



qacca-qʔich | (m)it | -s ③

yuuq<sup>w</sup>aa

also

qah/saa ʔp ʔ

kill

siʔ

die

waa

say

ʔat

said to

waa ʔanits

she said to me

ʔiciʔ

shoot

ʔunaakʔs nikiyakʔat ʔimsitʔi

~~ul<sup>h</sup>kw~~ nikkw<sup>v</sup>acyu

scratched up

nikk<sup>v</sup>siʔ

scratch

nikk<sup>v</sup>nikk<sup>v</sup>

||

UL  
ER

ʔah<sup>v</sup>apiih

blue bead

ʔah<sup>v</sup>yak

adze

ʔus<sup>v</sup>iʔ

(so) dry up

UL, <sup>v</sup>šustkiiyut dry throat ④

Aw hupii-zat

Aht -zanits I was helped

Hes -zat-mit<sup>v</sup>niš

Bar -zaanit<sup>v</sup>-ah  
-in

kach<sub>h</sub>aq

blanket

<sup>v</sup>šah<sub>h</sub>yut

yuvq<sup>w</sup>aa

šak<sub>h</sub>at/

= !i = zaad

-(q)<sub>h</sub> / = !if zaapta

whistle

command

whistle!

UL ziqh<sub>h</sub>waa

repeat

ziq<sub>h</sub>macuk

tell same story

šustšutasuk haahup<sub>h</sub>zquk

Speak slowly, gently when you teach

waa

= ! i °

naʔaatah

= ʔaqaʔ | -s

hutaas/

= ʔaqaʔ | -ah/

laakšitʔ

ʔuutʔuuta

~~qaa~~-qʔich -it-s/  
qadca

ʔaʔ-qʔich-mit-s

<sup>MI</sup>ʔaʔ-pich-ʔaʔ-niš

milink (so) we've been together two years

ul piššitʔaʔiʔ wa it got busy, eh?

wikaʔum hutaas qʔis

kaaxna

Letitia

kuʔkuʔya

crocheting (\*knitting)



UL  $\check{c}iicizi$  (\*ts)  $\check{c}is\check{c}aqy'ak$  (so) ⑥ pull up your pants

$wiskiyu\check{c}$  tone of voice sounds angry

$qaacatiga$  ts  $sutid$  I thank you

$laaklaak^wa$  | I beg you

~  $qaaciisuk$   $ha\check{c}um$  forgiving food

$ha\check{c}wahs$  plate, bowl, dish

UL  $\check{c}isasum$  Pat Charleson

~~ponyta~~  $\check{c}u\check{c}qii$  ponytail, bun on top of head

$hayumhus$   $yaq\check{c}atii$  (so)

$huuhtak\check{c}iih\check{c}ap'at$

I dont know whos teaching him

20141110 SVLL evening <sup>Ln</sup>  
(7)

Zuhuk/s | ZumZuqsu —  
wits

Zuhuk<sup>w</sup> (it)ah | nuw<sup>w</sup>qsu —

prepared speeches

- prayer
- welcome
- thank you for ...

SL ~~muw~~ mulmumc roots

Zuhuks q<sup>w</sup>aaZakiis mulmumc  
himaayisZath I have roots in  
Homais...

HN Zupaa dislike

UL ZushZaZ q<sup>w</sup>aa some are like that  
wik hišuk q<sup>w</sup>aa some went

SL ~~tiit~~tiitiičwa

also ~~cic~~cicigink } pray

HN ciciginkikiZaada pray every day

sl 700špiq sth bad happened  
 lak<sup>w</sup>aa<sup>z</sup>at limag<sup>i</sup>sti have a sad spirit  
 ta<sup>h</sup>alma walking stick } euphemism  
 7aa<sup>č</sup>ak<sup>w</sup>inum pillow } for money given to bereaved  
 hawii<sup>z</sup>at caagapi stop hanging head (in grief)  
 9i<sup>h</sup>igata<sup>g</sup>asii stop weeping from eyes  
 hawa<sup>h</sup>su<sup>č</sup> stop weeping, let grief go  
 kat<sup>y</sup>iiksap make light  
 ul kat<sup>y</sup>iikck<sup>w</sup>isuk you must have made yourself light (umble) to come  
 wikck<sup>w</sup>isuk wik<sup>w</sup>aa. say no

sl 9aa<sup>h</sup>aatiga thanking (ex. cooks)  
 ul, sl čuv, zah<sup>z</sup>aa<sup>z</sup>at<sup>z</sup>ick well, now you're going home. Don't look  
 wa<sup>č</sup>si<sup>č</sup>. wiksu<sup>č</sup> home. Don't look  
 na<sup>č</sup>kum<sup>č</sup>int<sup>č</sup>. na - back. The first  
 čuv<sup>z</sup>aa<sup>z</sup>su<sup>č</sup>k yaya - one you see is  
 q<sup>w</sup>inkit<sup>z</sup>itk tiiti<sup>č</sup>wa the one you've  
 qii<sup>w</sup>itas<sup>z</sup>ick wa<sup>č</sup>ya<sup>h</sup>as to. You'll be home a long time.

prayer for a dying person



⑨

UL's father would yell in the morning

naniqsu waasaas<sup>v</sup> ul: grandfather, I  
say to you, let me  
ʔulʔapis naas have a good day!

SL, HN: ʔawick top of fish head, to nose  
(delicacy)

SL panahuu (fish) cheeks

čaqnithsa crave chocolate

BK (\*maaxtaqšitʔ)

BK čamulhas | ʔaʔantuu suwa  
ʔuʔumhihas

SL čaadtaksul drooling

UL, HN ʔaacwahsuʔ foaming at  
the mouth

SL puucpuʔanwa | to get sleepy from  
looking at moths  
moths?  
moth'?

UL kinkwaastagumʔaʔah  
SL  
HN — ʔ Hesq.  
house

10  
nistath<sub>s</sub> hi<sup>v</sup>skwii<sub>?</sub>ath<sub>h</sub>.

hi<sup>v</sup>skwii<sub>?</sub>agsups.

Zuhuks

ZumZuqsu

nuwiiqsu

ma<sub>?</sub>as

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

histagsi<sup>v</sup>ath<sub>h</sub> ci<sup>v</sup>aa<sub>?</sub>ath<sub>h</sub>.

ci<sup>v</sup>aa<sub>?</sub>agsumah<sub>h</sub>.

Zuhukw<sup>w</sup>itah<sub>h</sub> ZumZuqsu

Zuhukw<sup>w</sup>ah<sub>h</sub> nuwiiqsu

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_